

**Zeitschrift:** Familienforschung Schweiz : Jahrbuch = Généalogie suisse : annuaire  
= Genealogia svizzera : annuario

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Familienforschung

**Band:** 36 (2009)

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Balmer, Heinz

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Dass dieses Jahrbuch mit drei Monaten Verspätung erscheint, ist meine Schuld. Eine kurze Erkrankung hat mich zu entscheidender Zeit aufgehalten; dann kamen Weihnachten und Neujahr dazwischen. Früh wurde mit der Druckerei die letzte Februarwoche als Herstellungszeit vereinbart.

Besonders entschuldige ich mich bei jenen Beitragspendern, die ihre Arbeiten bereits lange vor dem Abgabetermin (Ende Juni) abgeliefert haben. Ein Teil des Jahrbuches hätte rechtzeitig vorgelegen, aber eben nicht alles. Die Nachsicht und Geduld, deren ich mich zu erfreuen hatte, habe ich dankbar empfunden. Die unglaubliche Einsatzbereitschaft von Frau Favre als Übersetzerin und von Frau Gautschi als Gestalterin verpflichtet uns alle zu höchster Anerkennung.

Walter Letsch hat nachgewiesen, dass hohes Alter früher viel seltener vorkam als heute, wo viele 90-Jährige noch munter herumlaufen. Dr. Gian Nogler hat zusammen mit Leonhard Mörikofer der Bergeller Familie Gadina de Torriani zu neuem Leben verholfen. Werner Hug ist dem Baselbieter Geschlecht Bowe nachgegangen. Stefan Hubschmid hat sein Familienwappen vorgestellt und die Untersuchung seines Familiennamens zu einer allgemeinen Studie über Familiennamen und das Schmiedehandwerk ausgeweitet.

Es folgen französische Beiträge, wie immer von Pierre-André Borel. Sie pflegen die ferne Herkunft bis zu einem beachtlichen Endpunkt nachzuweisen: diesmal zu zwei sehr hohen Offizieren, ferner zu den Sandoz und zum Schokoladehersteller Suchard. In gleicher Art führt der Beitrag von André-Hubert le Clerc durch 250 Jahre bis zu einem tapferen Verteidiger der Tuilerien. – Die beiden letzten Artikel (italienisch und deutsch) sind wertvolle Ergänzungen zu früher erschienenen Darstellungen.

Für das Redaktionsteam  
Heinz Balmer



## Editorial

Si l'Annuaire paraît cette année avec trois mois de retard, c'est en grande partie par ma faute. Mea culpa! La maladie m'a retenu au mauvais moment, puis il y a eu les fêtes de fin d'année. Au début de cette année, la parution a pu être fixée avec l'imprimeur à la dernière semaine de février.

Je voudrais m'excuser de ce retard tout particulièrement auprès des contributeurs qui nous avaient remis leurs articles bien avant le délai de rédaction (fin juin). Une bonne partie de l'Annuaire était prêt pour l'édition, mais pas la totalité. J'aimerais dire ma reconnaissance pour la compréhension et l'indulgence dont il a été fait preuve envers moi. Que soient aussi remerciées ici Françoise Favre (traductrice) et Gisela Gautschi (pour la mise en page) pour leur engagement et leur grande disponibilité.

Walter Letsch démontre qu'autrefois, atteindre un âge avancé était plus rare qu'aujourd'hui, où l'on voit couramment des nonagénaires en bonne santé. Gian Nogler et Leonhard Mörikofer ont redonné vie à la famille Gadina de Torriani, du Bergell. Werner Hug s'est intéressé à la famille Bowe dans la campagne bâloise. Stefan Hubschmid présente les armoiries de sa famille et l'étude générale qu'il a faite sur l'origine des patronymes et sur les métiers de la forge.

Comme chaque année, Pierre-Arnold Borel nous a fait parvenir un lot d'articles en français dans lesquels il remonte le temps jusqu'à un lointain passé, celui de deux officiers suisses et du fondateur des chocolats Suchard. De la même façon, André-Hubert le Clerc nous ramène 250 ans en arrière jusqu'à un vaillant défenseur des Tuileries. Les deux derniers articles (en italien et en allemand) sont de précieux compléments à des exposés parus antérieurement.

Pour l'équipe de rédaction  
Heinz Balmer



